

## ВОДА В ТРАДИЦИОННОЙ ЖИЗНИ И КУЛЬТУРЕ ФЕРГАНСКОЙ ДОЛИНЫ

### WATER IN THE TRADITIONAL LIFE AND THE CULTURAL HERITAGE OF THE FERGANA VALLEY

© 2018 А.А. Аширов

Узбекистан

© 2018 A.A. Ashirov

Uzbekistan

*Введение.* В развитии человеческого общества вода всегда ценилась как источник жизни и удовлетворения важных естественных и социальных нужд. В устьях рек традиционно формировались новые культуры.

Как известно из истории, в Ферганской долине население орошаемых земледельческих культур издревле проживало в основном в дельте реки Сырдарья и занималось земледелием и скотоводством. Долина отличается от других историко-культурных областей Центральной Азии природно-географическими условиями и оседлой жизнедеятельностью большей части проживающих там людей.

Население Ферганы создало богатую экологическую культуру, в частности связанную с природой и водой. На основе опыта, методов и фенологических наблюдений, приобретенных и проводившихся на протяжении нескольких веков, сформировались различные правила, обычаи, молитвы, заклинания. Но за последнее столетие экологической системе региона был нанесен непоправимый ущерб, в результате чего многие из этих обычаев были утрачены. Ниже мы изложим свое мнение относительно взглядов, обычаев и обрядов различных народов Ферганской долины, связанных с водой, а также остановимся на их истории, содержании и историческом развитии данной темы<sup>1</sup>.

Сырдарья является самой длинной рекой в регионе, а по многоводности стоит на втором месте после Амударьи. Название Сырдарья упоминается римским историком Плинием как "*Силис*". В древнетюркских памятниках река фиксируется под названием *Сир*. В дальнейшем в арабских источниках она уже называется *Сайхун*.

Захир-ад-дин Мухаммад Бабур упоминает реку в Бабур-наме «Река Сейхун известная под названием Воды Ходженда, приходит в Фергану с севе-

*Introduction.* During the entire evolution of the human society, water has always been valued as a source of life and satisfaction of important natural and social needs. Traditionally, new cultures used to form in the mouths of rivers.

As is known from history, in the Fergana Valley agricultural irrigation cultures used to live mainly along the Syr Darya River, and were engaged in crop cultivating and cattle breeding. The valley differs from other historical and cultural areas of Central Asia by natural and geographical conditions and by the sedentary lifestyle followed by the majority of people living there.

The population of the valley created a rich ecological culture associated with nature and water, in particular. Based on experience, methods and phenological observations, acquired and conducted over several centuries, different rules, customs, prayers, and incantations were formed. But over the past century, the ecological system of the region has suffered irreparable damage, as a result of which many of these customs are forgotten. Below, we will outline our thoughts on the views, customs and rituals practised by the various peoples of the Fergana Valley and related to water, and enlarge on their history, content and historical development<sup>1</sup>.

The Syr Darya is the longest river in the region, and its average annual flow is the second after that of the Amu Darya. Roman historian Pliny mentions the Syr Darya as '*Silis*'. In ancient Turkic sources, the river is recorded under the name of '*Sir*'. Later in the Arabic sources it is already called '*Seyhun*'.

Zahir-ad-Din Muhammad Babur mentioned the river in Baburname: 'The Seikhun River known as waters of Khojend flows to Fergana from the north-east; passing through this area it flows to the west, passes Khojend from the north and Finaket from the south, which is now better known as Shakhrukhiya,



**Рис. 1.** Святыня Хуббува, связанная с культом воды. Село Кудук Дангарынский район, Ферганская область. Фото автора. 2017 год

**Fig. 1.** Khubbuva shrine related to the water cult. Kuduk settlement, Dangaryn region, Fergana Province. The author's photography. 2017

ро восточной стороны; пройдя через эту область, она течет на запад, проходит севернее Ходженда и южнее Финакета, который теперь более известен под названием Шахрухии, потом снова уклоняется на север и течет в сторону Туркестана; значительно ниже Туркестана эта река, не сливаясь ни с какой [другой] рекой, вся впитывается в песок и [исчезает]»<sup>2</sup>.

Части Сырдарьи, проходящие через различные области, назывались Оби Фаргона (или Ферганская река), Узгенская река, Оби Худжанд (Ходжентская река), Нахр аш-Шош (Шашская река), Бенакетская река<sup>3</sup>.

Название реки было настолько почитаемым среди местного населения, что люди традиционно давали своим детям такие имена, как *Сурдарё*, *Сайхун*, *Дарё*; в ходе этнографических исследований мы встретили такие имена в селениях, расположенных на берегу Сырдарьи – это Тепакурган (Папский район), Калгандарья (Мингбулакский район).

Как известно, население долины на протяжении веков формировало и воспитывало бережное отношение к воде, ценило ее, не загрязняло и ста-

then again turns to the north and flows towards Turkestan; after Turkestan this river not interflowing with any [other] river, it is absorbed in sand and [disappears]<sup>2</sup>'.

Different sections of the Syr Darya passing through various regions were known as the Obi Farгона (or Ferghana River), Uzgen River, Obi Khujand (Khojent River), Nahr ash Shosh (Shash River) and Benaket River<sup>3</sup>.

The name of the river was so revered among the local population that people traditionally gave their children names such as *Sirdaryo*, *Seyhun* and *Daryo*; in the course of ethnographic research we encountered these names in a number of villages located on the bank of the Syr Darya, such as Tepakurgan (Pap District) and Kalgandarya (Mingbulak District).

As is known, the population of the valley for centuries was forming and fostering a careful attitude to water, appreciated it, did not pollute it and tried to keep it clean. Hence, the following proverbs: 'Water is more precious than gold,' 'Water is gold, the waterman is a jeweller,' 'The beauty of the moon is the rays, the beauty of the canal is water,' 'Light comes with water,' 'Land with water is a flower garden, land without water is a

ралось сохранить в чистоте. Поэтому и возникли такие пословицы: «Вода дороже золота», «Вода - золото, водник - ювелир», «Красота Луны - лучи, красота канала - вода», «Вода пришла - свет пришел», «Жизнь Земли - вода», «Земля с водой - цветник, земля без воды - кладбище», «Земля без воды - тело без жизни», «Вода - кровь земледельца», «От капли воды зеленеет ива», «Земля без воды - сирота», «Человек, близкий к воде, близок и к Богу», «Человек, принесший воду, дорог», «Не плюй в арык, из которого пьешь, ты еще должен будешь пить», «Бойся медленного течения воды» и др.

Традиционные взгляды и поверья в Ферганской долине, связанные с водой, можно разделить на *мифологические (связанные с символическими свойствами воды)* и *экологические (связанные с медицинскими свойствами воды в качестве средства гигиены и чистоты)*.

#### **Мифологические представления, связанные с водой.**

Поверья о мифологических и божественных свойствах воды встречаются у многих народов мира. Например, по верованиям древних египтян, вода имела свойство оживления, небесные воды орошали землю и создавали условия для формирования и развития жизни. В Индии вода рассматривалась как охранитель жизни, который «ходил» по миру в форме дождя, сока растений и крови<sup>4</sup>. Древние китайцы считали воду источником жизни<sup>5</sup>. В общем, у многих народов мира были широко распространены взгляды, согласно которым все на свете появилось из воды<sup>6</sup>.

Тюркские народы верили в спасительную и божественную силу воды. Они считали, что вода охраняет людей от любых бед, несчастий и даже от смерти. В тюркских поверьях вода - символ души, жизни, метафора вечности. Алтайские шаманы считали воду одним из главных элементов, служивших основой формирования мира<sup>7</sup>.

Как сообщает этнограф Т. Баялиева, в древности среди кыргызов бытовали поверья о водных духах: в частности, кыргызы Тянь-Шаня ежегодно приносили в жертву животное, которое резали у берега реки, и старались, чтобы кровь смешалась с водой. Так они пытались удовлетворить водных пери и духов, которые были будто бы разгневаны



**Рис. 2.** Ритуальное жертвоприношение быка в обряде «Тасатдык» Казалинский район, Кзылординская область. Республика Казахстан. Фото А. Самакова. 2017 год

**Fig. 2.** The ritual sacrifice of an ox in the rite 'Tasatdyk'. Kazalin region, Kzylorda Province, the Republic of Kazakhstan. A. Samakov's photography. 2017

cemetery,' 'A land without water is like a body without life,' 'Water is the blood of the farmer', 'A willow is green from a drop of water,' 'The land without water is an orphan,' 'A man that is close to water is close to God,' 'The man who has brought water is dear,' 'Do not spit into a canal you drink from, as you are still to drink from it,' 'Beware slow water flow' and so on.

Traditional views and beliefs in the Fergana Valley associated with water can be divided into *mythological (associated with the symbolic properties of water)* and *ecological (associated with the medical properties of water as a hygienic and cleaning substance)*.

#### **Mythological ideas associated with water**

Beliefs about the mythological and divine properties of water are found in many cultures around the world. For example, according to the beliefs of the



**Рис. 3.** Часть реки Сырдарья, протекающая по территории Наманганской области. Фото автора. 2018 год

**Fig. 3.** A part of the Syr Darya River flowing on the territory of Namangan Province. The author's photography. 2018

на людей. Считалось, что, если не приносить жертву, в течение года, случится несчастное происшествие<sup>8</sup>.

Поверья, связанные с водой и водными источниками, имеют свою особенную историю и в Узбекистане: в древности существовал культ Ардвисуры Анахиты, связанный с почитанием Амударьи<sup>9</sup>.

В Ферганской долине также существовало «водное божество», которое называли «Эр Хубби». Этот легендарный образ встречается и в Хорезме под названием «Хубби»<sup>10</sup>.

В процессе полевых этнографических исследований в Ферганской долине мы встретили место паломничества Хубби, расположенное на левом берегу Сырдарьи, в деревне Кудук Дангаринского района Ферганской области. В данной усыпальнице существовали отдельно отстроенные мавзолеи, а местные жители верили, что здесь похоронены Хубби ата и пророк Якуб (Иаков).

Окрестное население посещает место паломничества на протяжении четырех времен года - в особенности важно, что весной, перед началом полевых работ, земледельцы собираются и традиционно приносят в жертву барашка в честь Хубби ата. Также в долине есть такие места паломничества, связанные с водными культурами, как *Об бува* (Чустский район) и *Боба и Об* (Аштский район Таджикистана). Именно в эти места весной приходят земледельцы и приносят жертву с тем, чтобы просить у Об бува многоводности и обилия.

ancient Egyptians, water had reviving properties, and celestial waters irrigated the earth and created conditions for the formation and development of life. In India, water was seen as the guardian of life, which 'walked' around the world in the form of rain, sap and blood<sup>4</sup>. The ancient Chinese considered water to be the source of life<sup>5</sup>. In general, many peoples around the world had views, according to which everything in the world emerged from water<sup>6</sup>.

Turkic peoples believed in the saving and divine power of water. They believed that water protected people from all disasters and misfortunes and even from death. In Turkic beliefs, water is a symbol of the soul and life, a metaphor for eternity. Altai shamans considered water one of the main elements that served as the basis for the formation of the world<sup>7</sup>.

According to ethnographer T. Bayaliyeva, in ancient times the Kyrgyz believed in water spirits; for instance, every year the Kyrgyz of the Tien Shan sacrificed to them an animal which was killed near a river bank and did their best to make the blood mix with the water. So they tried to satisfy water *peri* and the spirits, which seemed to be angry at people. It was believed that, if you did not make sacrifices for one year, an unfortunate accident would occur<sup>8</sup>.

Beliefs related to water and water sources have their own special history in Uzbekistan: in ancient times there was the cult of Ardivisura Anahita associated with veneration of the Amu Darya<sup>9</sup>.



**Рис. 4.** Святыня Гойиби Эрон. Село Туда, Папский район, Наманганская область. Фото автора. 2017 год

**Fig. 4.** Goyibi Eron shrine. Tuda settlement, Pap region, Namangan province. The author's photography. 2017

Во многих районах долины арыки и каналы, являвшиеся основными источниками воды для полевых работ весной, рылись путем *хашара* - разновидности добровольных общественных работ. В конце хашара, после открытия водного пути, население собирало деньги, зерно, продовольствие и покупало животное (теленка, сивую кобылу, белого стригунка, барана, козу) для жертвоприношения. В некоторых местах Средней Азии кровь жертвенного животного проливали в воду и его тело также соприкасалось с водой. В Хорезме при открытии нового арыка и его соединения с Амударьей по приказу хана приносилось в жертву 8–10 коров и быков. Мясо жертвенных животных омывалось в этой воде, а затем его съедали. Данный обычай является рудиментарным обычаем человеческих жертвоприношений воде.

Связи культа быка с паводками в целом прослеживаются в древних религиях народов Востока<sup>11</sup>. Такие же связи можно обнаружить и в поверьях и традициях последующих эпох. В частности, у узбеков Андижана при засухе и отсутствии дождей в жертву приносили быка, а в 70-е гг. XX века при наводнении Сырдарьи, дабы успокоить ее, приносили в жертву быка или барана.

In the Fergana Valley there also existed a 'water god,' which was called 'Er Hubbi.' This legendary figure is also found in Khorezm under the name of 'Hubbi'<sup>10</sup>.

During field ethnographic research in the Fergana Valley we came across a site where pilgrims came to worship Hubbi; it was located on the left bank of the Syr Darya, in the village of Kuduk, Danangar district, Fergana region. The necropolis included separate mausoleums, and local residents believed that Hubbiata and the prophet Yakub (Jacob) were buried here.

People from numerous villages around the place of pilgrimage visit it throughout the year, most importantly, in spring, before the field works begin, when farmers gather and traditionally sacrifice a lamb in honour of Hubbiat. There are some other places of pilgrimage connected with water cults in the valley, such as *Ob Buva* (Chust District) and *Boba i Ob* (Asht district of Tajikistan). These are the places farmers come to in the spring and sacrifice in order to ask Ob buva for abundance of water and fertility.

In many areas throughout the valley larger and smaller canals, which were the main sources of wa-

Дехкане долины весной обращались к «Об бува» с просьбами, чтобы на протяжении года вода изобиловала, посевы не испытывали недостатка воды, арыки были наполнены водой. В священном месте под названием Ташмазар в селении Какликкурган Чустского района каждую весну приносились жертвы для *Об бува*. Если население кишлака не приносило жертву хотя бы один год, воды арыка будто бы выходили из русла. Так как арык располагался на 5–6 метров выше канала, его восстановление требовало от людей больших усилий. Поэтому жители села каждый год на собранные деньги покупало барана и приносило его в жертву в усыпальнице<sup>12</sup>.

В долине при безводье или паводках люди поклонялись водному божеству и приносили жертвы в его честь. Кроме того, раньше, если весной наводнение рек не останавливалось, население собиралось у берега и кричало «тухтасин!» («да остановится!»). Люди находили человека по имени Тухтасин, связывали его по рукам и ногам и сбрасывали у дельты реки. У местного населения бытовало поверье, что «если поступить так, то кроважидное наводнение остановится, поскольку водное божество удовлетворится кровью ребенка»<sup>13</sup>. Но сегодня такие обычаи практически забыты и сохранились в памяти лишь пожилых информантов.

В Ферганской долине водные пери считались своеобразным аналогом водных духов. Как утверждают наши информанты, водные пери ходили по волнам и обуздывали воду. Они обращали внимание людей на себя, а также охраняли от утопления невинных людей, купающихся в воде. Их могли увидеть только утонувшие люди. Водные пери были исключительно красивы, они очаровывали людей своим внешним видом. Поэтому после заката людям запрещалось купаться в водных бассейнах, в частности - в Сырдарье.

В 80-е гг. XX века в результате резкого понижения уровня воды Сырдарьи многие мифологические поверья и обряды стали забываться. Сегодня почти не проводятся обряды жертвоприношения в честь речных и водных божеств. Поэтому некоторые сведения о них можно узнать лишь из воспоминаний пожилых людей.

ter for spring field work, were dug as part of *khashar*, a type of voluntary public works. In the end of the *khashar*, after the opening of the watercourse, the population collected money, grain, food and bought an animal (a calf, grey mare, white foal, sheep or goat) for sacrifice. In some parts of Central Asia, the blood of the sacrificial animal was spilled into the water, and its body also came into contact with it. In Khorezm, when a new irrigation canal was connected with the Amu Darya and opened, 8-10 cows and bulls were sacrificed following an order from the khan. The meat of the sacrificial animals was washed in this water, and then it was eaten. This custom is a rudimentary custom of human sacrifices to water.

The associations of the bull cult with floods can generally be traced throughout ancient oriental religions<sup>11</sup>. The same associations can be found in the beliefs and traditions of subsequent periods. In particular, the Uzbeks of Andizhan, during a drought or in the absence of rain, used to sacrifice a bull, and in the 1970s, when the Syr Darya flooded, they sacrificed a bull or a sheep in order to calm it.

The peasants of the valley appealed to '*Ob buva*' in the spring with requests, asking for abundance of water throughout the year and begging him to deliver enough water to the crops and fill the irrigation canals. In a sacred place called Tashmazar in the village of Kaklikkurgan in Chust District, every spring sacrifices were made for *Ob buva*. If the population of the village did not sacrifice for at least one year, the waters of the irrigation canal were believed to come out of the bed and flood. Since the irrigation canal was located 5-6 meters above a larger canal, its restoration required great effort from people. Therefore, the population of the village collected money and bought a sheep each year to sacrifice it at the burial tomb<sup>12</sup>.

In the valley, when there was too little or too much water, people worshiped a water god and made sacrifices in his honour. Moreover, earlier, if rivers did not stop flooding in spring, the population gathered near banks and shouted 'Tukhtasin!' ('Let it stop!'). People used to find a man named Tukhtasin, tie up his arms and legs and throw him into the water at the river delta. The local population had a belief that 'if they did so, the bloodthirsty flood would stop, because the water deity would thus be satisfied with



**Рис. 5.** Часть реки Сырдарьи, протекающая по территории Ферганской области. Фото автора. 2017 год

**Fig. 5.** A part of the Syr Darya River flowing on the territory of Fergana Province. The author's photography. 2017

#### **Поверья, связанные с символическими свойствами воды.**

Согласно поверьям, бытовавшим среди жителей Ферганской долины, вода была не только средством удовлетворения жажды людей и животных, она еще считалась источником возникновения и продолжения жизни поколений, средством очищения и избавления от грехов. Кроме того, по мнению жителей долины, вода, как и другие элементы, имела свой «пол». Так, «белая вода» - это вода мужского «пола», а «черная вода» - вода женского «пола»<sup>14</sup>. Как пишет И. Мухиддинов, вода делилась на мужскую и женскую: у краев арыков, по которым текла мужская вода, буйно и высоко росла трава, а в арыках с женской водой, наоборот, не было зелени или ее было очень мало. Такое деление связано с древними аграрными культами, а точнее – с культами плодородия<sup>15</sup>.

Сопоставление воды с женщиной встречается и у других народов мира. Например, древние китайцы сравнивали воду с женщиной, а утробу матери - с колодезем<sup>16</sup>.

По представлениям местных жителей, человек не видит в стоячей воде признаков жизни, а проточная вода считалась символом бурной жизни. Поэтому бассейны и лужи были в долине запрещены, и обычно эти воды не позволялось исполь-

the blood of a child<sup>13</sup>. But today such practices are almost forgotten and preserved only in the memory of elderly informants.

In the Fergana Valley, water peri were considered analogues of water spirits. According to our informants, water peri used to walk on the waves and curb the water. They drew people's attention to themselves, and also protected innocent people against drowning when they bathed in water. Only drowned people could see them. Water peri were exceptionally beautiful, they fascinated people with their appearance. Therefore, after sunset, people were forbidden to swim in different bodies of water, including the Syr Darya.

In the 1980s the level of water in the Syr Darya dropped considerably, so many mythological beliefs and rituals began to be forgotten. Today, there are almost no sacrificial rituals performed in honour of river and water deities. Therefore, some information about them can be learned only from older people.

#### **Beliefs associated with the symbolic properties of water**

According to the beliefs that existed among the inhabitants of the Fergana Valley, water was not only a means of satisfying the thirst of people and animals, but also was considered a source of energy and the continuation of the life of generations, a means of



**Рис. 6.** Карта международного проекта фонда Volkswagen "Социальная история и экологическая культура бассейна Нарын-Сырдарья". Фото Университета Тübingen.

**Fig. 6.** The map of the International project of Volkswagen Fund 'Social history and ecological culture of the basin of Naryn-Syrdarya'. Photography by Tübingen University.

зовать даже для удовлетворения жажды домашних животных либо омывать их. Поскольку лужа считалась местом обитания злых духов, люди верили, что духи нанесут вред домашнему скоту.

По поверьям ферганцев, если человек в беде и тоске, то следует смотреть на проточную воду, которая тут же успокоит его сердце и облегчит страдания. Человек, увидевший плохой сон, шел к воде. Поэтому у узбеков появилась пословица «Расскажи свой сон воде». Для того чтобы в доме всегда было изобилие, ведра, кувшины и кринки наполнялись водой, а затем их горлышки закупоривались.

У каракалпаков, живущих в селе Калгандарья Мингбулакского района Наманганской области, молоко коровы, только что родившей теленка, на протяжении трех дней выливалось в реку для того, чтобы молока было так же много, как воды в реке. Весной при наводнении Сырдарьи пожилые жен-

purification and deliverance from sins. In addition, according to the inhabitants of the valley, water, like other elements, had its own 'gender.' So, 'white water' was of the male 'sex,' and 'black water' was female<sup>14</sup>. According to I. Mukhiddinov, water was divided into male and female: at the edges of irrigation canals with male water grass used to grow rapidly and become tall, and near those with female water, on the contrary, there was no grass at all or it was very sparse and low. Such a division is associated with ancient agrarian cults, or more precisely, with fertility cults<sup>15</sup>.

Some other peoples around the world also used to associate water with a woman. For example, the ancient Chinese associated water with a woman, and a well with mother's womb<sup>16</sup>.

The local people's idea was that a person does not see signs of life in standing water, and running water was considered a symbol of turbulent life. Therefore, pools and puddles were forbidden in the valley, and



щины приходили к берегу реки и пили воду, приговаривая «Я отступила, и ты отступи».

Таким образом, на приведенных примерах можно наблюдать широкое распространение представлений, связанных с верой в магические свойства воды. К сожалению, в последние годы большинство из этих сведений практически исчезли, только часть сохранилась в памяти старшего поколения.

### **Вода и экология**

В Центральной Азии издревле почитали землю, воздух, воду и огонь (Солнце). В регионе считали большим грехом бездумное загрязнение воды и земли, а также расточительство по отношению к ним. К сожалению, за последнее столетие именно экологическая система региона получила наиболее осязаемый удар. Были забыты правила использования природных ресурсов.

В Ферганской долине, как и в других регионах с доминирующим земледельческим видом хозяйствования, ранней весной очищались ирригационные системы и сооружения - дренажные канавы, каналы, арыки, и по их краям сажали деревья. По представлениям местных жителей эти саженцы в дальнейшем, превратившись в деревья, задерживали в себе любых злых духов, которые могли обитать в воде<sup>17</sup>. По нашему пониманию, посадка деревьев служила для нормализации экосистемы вдоль рек.

Согласно поверьям населения Папского района Намангана, если бросить в водный арык или реку мусор или труп животного, то совершивший такой грех человек будет наказан на том свете.

Действительно, бережное отношение к воде, отношение к нему как к священному явлению есть и в исламе. В частности, отдельное внимание уделяется бережному использованию воды, а расточительство и загрязнение воды считается тяжким грехом<sup>18</sup>.

К сожалению, в советское время были забыты традиции, согласно которым устраивались хашары ранней весной для очищения ирригационных систем, открытия новых каналов, арыков и водных путей. Из-за распространения хлопковой монокультуры весьма существенно сократилась вода, поступающая в Аральское море, а это поставило под угрозу окружающую среду. Несомненно, в

usually their waters were not allowed to be used even to satisfy the thirst of domestic animals or even to wash them. Since a puddle was considered the habitat of evil spirits, people believed that spirits would harm livestock.

According to the Ferganians, if a person is in trouble and melancholy, they should look at running water, which will immediately calm their heart and ease suffering. A person who saw a bad dream used to walk to a waterside. Therefore, the Uzbeks had a proverb 'Tell your dream to water.' To secure prosperity for a household, people used to fill buckets, jugs and bowls with water, and then their necks were sealed.

The Karakalpaks from the village of Kalgandarya in Mingbulak District of Namangan region, used to pour the milk of a cow that had just given birth to a calf into the river for three days in order to have as much milk as there was water in the river. In spring, when the Syr Darya flooded, elderly women came to the river bank and drank water, saying 'I retreated, and you retreat.'

Thus, these examples show the wide distribution of ideas associated with belief in the magical properties of water. Unfortunately, in recent years, most of this information has practically disappeared, with only a part of it preserved in the memory of the older generation.

### **Water and ecology**

People in Central Asia since ancient times revered earth, air, water and fire (the Sun). In the region the thoughtless pollution of water and land, as well as their extravagant use, was considered a great sin. Unfortunately, in the last century, it was the ecological system of the region that received the most tangible blow. The rules for the use of natural resources were forgotten.

In the Fergana Valley, as in other regions predominated by agricultural economy, in the early spring people used to clean irrigation systems and structures, such as drainage ditches and canals of various types, and plant trees along their edges. According to local residents, these seedlings in the future, when they turned into trees, detained in themselves any evil spirits that could dwell in the water<sup>17</sup>. According to contemporary views, planting trees served to normalise the ecosystem along the rivers.



**Рис.7.** Святыня Баликликүль. Чартакский район, Наманганской области. 2010 год

**Fig. 7.** Baliklikul shrine. Chartak region, Namangan province. 2010

Ферганской долине после этих событий постепенно стали забываться традиции и обычаи, связанные с бережным отношением к воде и сохранением ее в чистоте. В реки и каналы начали спускать загрязненную воду, использованную в производстве и в коммунальном хозяйстве, экологическая ситуация резко обострилась. В результате нерационального использования водных ресурсов региона экосистема в этих краях в 70–80-е гг. XX века пришла в критическое состояние.

В Ферганской долине многие понятия, связанные с народной гигиеной, объясняются категорией греха. Например, оставлять открытым горлышко сосуда с водой – грех: туда сядет шайтан; мытье метлы в проточной воде – грех: утечет семейное изобилие; рано утром выходить из калитки двора, не вылив наружу немного воды – грех: вода испаряет плохие молитвы и заговоры, сделанные против этого дома, а также джинов и прочие существа, стоящие у порога, или, наоборот, если вокруг дома сидят ангелы, человек может наступить на них. Плевать, мочиться, омыться в проточной воде – грех: ослепнешь. Существовали и прочие устрашающие мотивы.

According to the beliefs of the people in Pap District of Namangan, if waste or the corpse of an animal was thrown into a canal or river, the person who committed such a sin would be punished in the next world.

Indeed, Islam also considers water a sacred phenomenon and requires that it be treated with love and care. In particular, it focuses on its sparing use, while extravagance and water pollution is considered a grave sin<sup>18</sup>.

Unfortunately, in the Soviet period traditions, according to which people used to organise khashars early in spring to clean irrigation systems and to open new canals and other artificial watercourses, were somewhat forgotten. The cultivation of cotton as monoculture led to a considerable reduction of the amount of water flowing into the Aral Sea, which posed threat to the ecology. Certainly, after those events traditions and customs associated with respectful attitude to water and keeping it clean were gradually forgotten in the Fergana Valley. People began to discharge into canals and rivers dirty water that had been used in the industrial and public sector, and the ecological situation worsened. As a result of

В долине с древнейших времен был накоплен богатый опыт хранения питьевой воды: в махаллах и кварталах воздвигались водоемы, которые в дальнейшем рационально использовались для обеспечения всех членов общины пресной водой. Питьевая вода обычно хранилась в очень удобных с гигиенической точки зрения керамических сосудах, не причинявших вреда здоровью человека.

В традиционных семейных обрядах жителей долины вода занимала своеобразное место. Так, в обрядах, связанных с рождением ребенка, бракосочетанием или похоронами, вода использовалась для очищения и омовения ребенка, супружеской пары или усопшего.

В кишлаке Чартак Папского района существовал обычай, согласно которому в лицо людей, пришедших на поминки, трижды плескали воду. Хотя вода и по сей день широко используется в качестве гигиенического средства, ее обрядовые свойства несколько забыты. Несмотря на это, сегодня именно в обрядах вода используется как символическое средство.

#### **Взгляды на медицинские свойства воды.**

Узбеки Ферганской долины считали воду источником силы. Поэтому считалось, что человек, пьющий чистую воду, наполняется истинной мощью. Как утверждают наши информанты, чистая вода придает человеку умственную и духовную бодрость.

Жители долины зимой собирали снег и, растопив его, хранили в специальной емкости. Так как растаявшая вода имела лечебные свойства, то летом ее использовали при лечении болей в горле и желудка.

Лекари долины широко использовали воду в лечении своих пациентов. В частности, если больной был сильно испуган чем-то, рано утром в среду или субботу в их лицо трижды плескали воду, потом на его грудь и спину капали по три капли воды. Считалось, что после таких обрядов страх исчезнет. По мнению лекарши Мукаддас бахши, живущей в селе Какыр Учкуприкского района Ферганской области, причиной выполнения обряда ранним утром является то, что в это время злые духи еще спят<sup>19</sup>. У андижанских

irrational use of water resources, the situation with the ecosystem in the region became critical in the 1870s-80s.

In the Fergana Valley a number of ideas associated with traditional hygiene are referred to 'doing a sin' category. So, it is a sinful act to leave a vessel with water uncovered, because a shaitan can get inside it; to wash a broom in flowing water is also a sin, because prosperity thus flows away from a family; one sins if one goes out of one's yard without pouring some water outside, because as it evaporates, the water takes with it bad prayers and spells cast against the household one belongs to, as well as genii and other evil creatures that may stand at the threshold, while the angels sitting around the house will be saved from tramping upon them. Sinners are those who spit, wash themselves or urinate into flowing water, and they will be punished with blindness. There were other deterrent motifs.

Since ancient times people in the valley were accumulating experience in the storage of drinking water: in mahallas and blocks water reservoirs were organised and used rationally to supply fresh water to all members of the community. Drinking water was usually stored in ceramic vessels very convenient from a hygienic point of view, because they did not cause harm to human health.

Water occupied a special place in the traditional family rites of the people inhabiting the valley. Thus, in rituals related to the birth of a child, marriage or funeral, water was used to cleanse and bathe the child, the couple or the deceased.

In the village of Chartak, Pap District, there was a custom, according to which water was sprinkled three times into the face of a person who came to a funeral. Although water is still widely used as a hygienic means, its ceremonial properties are somewhat forgotten. Despite this, today water is used as a symbol in a number of rituals.

#### **Views on water's medicinal properties**

The Uzbeks of the Fergana Valley regarded water as a source of strength. That was why it was believed that a person drinking clean water is filled with genuine power. According to our informants, clean water grants intellectual and spiritual vigour upon a person.

кыпчаков страх и сильное волнение лечились питьем воды, одобренной волчьим альчиком.

Сумбула бахши, живущая в селе Сайшылдыр Дангаринского района Ферганской области, при осмотре больного пользуется четками и водой. Обычно она плещет воду в лицо и вокруг живота больного. Считается, что после этого все страхи и болезни покинут хворого<sup>20</sup>. Во многих селениях вдоль Сырдарьи бытует представление, что если человек сильно испугается и заболит, его следует провести через Сырдарью, а посередине реки надо трижды плеснуть ему в лицо водой. Вообще, при очень многих болезнях соблюдался этот обычай, и посередине реки больной обычно брал воду в ладони и пил, приговаривая: «Для здоровья!».

*Заключение.* Содержание вышеизложенного позволяет прийти к мнению, что вода в Ферганской долине считалась священной, наряду с остальными основными элементами природы. Вода была не только средством утоления жажды - из поколения в поколение переходили традиции, согласно которым вода считалась средством излечения. Она была также символом соблюдаемой людьми чистоты. К сожалению, начиная с 70-х гг. XX века в регионе многие поверья, связанные с водой, подверглись деформации, так как в советское время с установлением хлопковой монокультуры, а также в связи с атеистической политикой, многие традиции были забыты. В последние годы, наряду с превращением водной проблемы в одну из наиболее актуальных в регионе, наблюдалось определенное возрождение традиций. В частности, был заново организован институт мирабства. Но, в любом случае, многие поверья и традиции, связанные с охранением воды и ее божественным и магическим значением, безвозвратно утеряны. Отношение к воде как к символу жизни и чистоты и распространение подобных представлений может служить хорошим подспорьем для формирования экологической культуры у молодого поколения.

People in the valley used to gather snow in winter, melt it and keep in a special container. As melted water had special properties, in summer it was used to cure pain in the throat and stomach.

Healers in the valley used water broadly to treat their patients. For instance, if a patient was frightened heavily by something, they splashed water three times into the patient's face early in the morning on Wednesday or Saturday, after which they put three drops of water onto the person's chest or back. It was believed that fright would go after these rituals. According to a healer woman named Mukaddasbakhshi from the village of Kakyr, Uchkupri District, Fergana Valley, the ritual is performed early in the morning because at that time evil spirits are still asleep<sup>19</sup>. The Kypchak from Andizhan used to cure fear or strong agitation by giving the patient water with a wolf's knee bone soaked in it.

Sumbulabakhshi, who lives in the village of Sayshyldar in Dangari District of Fergana province uses a rosary and water. She usually sprinkles water into the face and around the stomach. It is believed that after that all fear and illnesses will abandon the person<sup>20</sup>. People in a number of villages along the Syr Darya believe that if a person is terrified and falls ill, they should be driven across the Syr Darya, where in the middle of the river water should be splashed three times into their face. This custom was generally followed to cure a wide range of illnesses, and in the middle of the river the sick person usually scooped water with their hands and said: 'For my health!'

*Conclusion.* The information given above encouraged us to make a conclusion that water in the Fergana Valley was considered sacred, as well as all the other elements. Water was not used only to quench one's thirst, but also, according to traditions passed from generation to generation, was considered a cure. It also symbolised people's hygiene. Unfortunately, since the 1970s many of the beliefs associated with water that prevailed in the region have been deformed, and because of the establishment of cotton as monoculture and pursuance of atheistic policy in the Soviet period many of the traditions have been abandoned. In recent years, however, as the water problem has become one of the most topical, the traditions have revived somewhat. One of the most important steps in this direction

<sup>1</sup> Статья подготовлена на основе этнографических сведений, собранных автором в июле-августе 2016. года в Наманганской и Ферганской областях Ферганской долины.

<sup>2</sup> **Бабур.** Бабур-наме. Ташкент. Главная редакция энциклопедий. 1992. С. 29.

<sup>3</sup> **Улуков Н.** Ўзбек тили гидронимларининг тарихий-лisonий тадқиқи. Тошкент, 2008. 140 б.

<sup>4</sup> **Мингбоева Д.** Тимсоллар тилсими. Тошкент, 2007. Б. 42.

<sup>5</sup> **Мингбоева Д.** Там же. С. 41.

<sup>6</sup> *Вода* // Мифы народов мира. Москва, 1987. Т. 1. С. 240.

<sup>7</sup> **Потапов Л.** Алтайский шаманизм. Москва, 1991. С. 72.

<sup>8</sup> **Баялиева Т.** Пережитки магических представлений и их изживание у киргизов // Древняя и раннесредневековая культура Киргизстана. Фрунзе, 1967. С. 126.

<sup>9</sup> **Толстов С.П.** Древний Хорезм. Москва, 1948; **Снесарев Г.П.** По следам Анахиты // Советская этнография. 1971. № 4. С. 153–165; **Фуломов Я.** Хоразмнинг суғорилиш тарихидан. Тошкент, 1959. Б. 30–35; **Саримсоқов Б.** Ўзбек маросим фольклори. Тошкент, 1986. Б. 78–79.

<sup>10</sup> **Фуломов Я.** Хоразмнинг суғорилиш тарихи. (Кадимги замондан хозиргача). Тошкент, 1959. Б. 32–33.

<sup>11</sup> **Андрианов Б.** Бык и змея (У истоков культа плодородия) // Наука и религия. 1972. № 1. С. 32.

<sup>12</sup> *Полевые записи автора.* Деревня Какликкурган, Чустский район Наманганской области. 2003 г.

<sup>13</sup> **Алимухамедов А.** Муқаддас ва қадамгоҳ жойлар ҳамда уларнинг зарарлари. Тошкент, 1966. Б. 5–6.

<sup>14</sup> **Басилов В.Н.** Шаманство у народов Средней Азии и Казахстана. Москва, 1992. С. 28.

<sup>15</sup> **Мухиддинов И.** Земледелие памирских таджиков Вахана и Ишкашима в XIX – начале XX вв. (историко-этнографический очерк). Москва, 1975. С. 101.

<sup>16</sup> **Мингбоева Д.** Тимсоллар тилсими. Тошкент, 2007. Б. 43.

<sup>17</sup> *Полевые записи автора.* Деревня Шераличек, Балыкчинский район Андижанской области. 2010 г.

<sup>18</sup> **Аширов А.** Ўзбек халқининг қадимий этиқод ва маросимлари. Тошкент, 2007. Б. 71.

<sup>19</sup> *Полевые записи автора.* Деревня Какыр, Учкуприкский район Ферганской области. 2015 г.

<sup>20</sup> *Полевые записи автора.* Деревня Сайшылдыр, Дангаринский район Ферганской области. 2015 г.

was the restoration of the institute of mirab's activity. Nevertheless, many of the beliefs and traditions associated with the protection of water and its divine and magic meaning have been lost forever. The treatment of water as a symbol of life and purity and the dissemination of similar ideas may contribute to the formation of ecological culture in the younger generation.

<sup>1</sup> The article is based on the ethnographic data collected in July-August 2016 in Namangan and Fergana provinces of the Fergana Valley.

<sup>2</sup> **Babur.** Babur-name. Tashkent. Glavnaya redaksiya entsiklopediy. 1992. S. 29

<sup>3</sup> **Ulukov N.** Uzbek tili gidronimlarining tarixiy-lisoniyatadkiki. Toshkent, 2008. 140 b.

<sup>4</sup> **Mingboeva D.** Timsollar tilsimi. Toshkent, 2007. B. 42.

<sup>5</sup> **Mingboeva D.** Ibid. S. 41.

<sup>6</sup> *Voda* // Mify narodov mira. Moskva, 1987. T. 1. S. 240.

<sup>7</sup> **Potapova L.** Altayskiy shamanizm. Moskva, 1991. S. 72.

<sup>8</sup> **Bayaliev T.** Perejtki magicheskikh predstavleniy i ikh izjivanie u kirgizov // Drevnyaya I rannesrednevekovaya kultura Kirgizstana. Frunze, 1967. S. 126.

<sup>9</sup> **Tolstov S.P.** Drevniy Khorezm. Moskva, 1948; **Snesareva G.P.** Po sledam Anakhity // Sovetskaya etnografiya. 1971. No. 4. S. 153–165; **Gulomov Ya.** Khorazmning sugorilish tarikhidan. Toshkent, 1959. B. 30–35; **Sarimsokov B.** Uzbek marosim folklori. Toshkent, 1986. B. 78–79.

<sup>10</sup> **Gulomov Ya.** Khorazmning sugorilish tarikhidan. Toshkent, 1959. B. 32–33.

<sup>11</sup> **Andrianov B.** Byk i zmeya (U istokov kulta plodorodiy) // Nauka i religiya. 1972. No. 1. S. 32.

<sup>12</sup> *The author's field notes.* Kaklikkurgan village, Chust region, Namangan Province. 2003.

<sup>13</sup> **Alimukhamedov A.** Mukaddas va kadamgokh joylar khamda ularning zararlari. Toshkent, 1966. B. 5–6.

<sup>14</sup> **Basilov V.N.** Shamanstvo u narodov Sredneya Azii i Kazakhstana. Moskva, 1992. S. 28.

<sup>15</sup> **Mukhiddinov I.** Zemledelie pamiirskikh tadjikov Vakhana i Ishkashima v XIX – nachale XX v. Moskva, 1975. S. 101.

<sup>16</sup> **Mingboeva D.** Timsollartilsimi... B. 43.

<sup>17</sup> *The author's field notes.* Sheralichek village, Balykchinskiy region, Andijan Province. 2010.

<sup>18</sup> **Ashirov A.** Uzbek khalkining kadimiy etikod va marosimlari. Toshkent, 2007. B. 71.

<sup>19</sup> *The author's field notes.* Kakyr village, Uchkuprinskiy region, Fergana Province. 2015.

<sup>20</sup> *The author's field notes.* Sayshyldyr village, Dangarinskiy region, Fergana Province. 2015.